

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ПОЛТАВСЬКА ДЕРЖАВНА АГРАРНА АКАДЕМІЯ
ФАКУЛЬТЕТ ОБЛІКУ ТА ФІНАНСІВ



КАФЕДРА ГУМАНІТАРНИХ І СОЦІАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН



**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПОРІВНЯЛЬНА ТИПОЛОГІЯ ЛЕКСИКИ І ГРАМАТИКИ АНГЛІЙСЬКОЇ,
НІМЕЦЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ**

Освітньо-професійна програма Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська

Спеціальність – 035 Філологія, спеціалізація – 035.041 Германські мови та
літератури (переклад включно), перша – англійська

Галузь знань – 03 Гуманітарні науки

Освітній ступінь – бакалавр

<p>Розробники:</p> <p>Сільчук Олеся, к. пед. н., доцент</p> 	
<p>Савенкова Олена, старший викладач</p> 	
<p>Гарант ОПП:</p> <p>Тагільцева Яніна, к. філол. н., доцент</p> 	

Полтава, 2020 р.

Назва навчальної дисципліни	Порівняльна типологія лексики і граматики англійської, німецької та української мов Вибірковий компонент ОПП
Назва структурного підрозділу	кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
Контактні дані розробників, залучених до викладання	Викладач: Сільчук Олеся , к. пед. н., доцент. Контакти: ауд. 459, навчальний корпус № 4 e-mail: olesia.silchuk@pdaa.edu.ua сторінка викладача: https://www.pdaa.edu.ua/people/silchuk-olesya-vasylivna Викладач: Савенкова Олена , ст. викладач. Контакти: ауд. 460, навчальний корпус № 4 e-mail: olena.savenkova@pdaa.edu.ua сторінка викладача: https://www.pdaa.edu.ua/people/savenkova-olena-oleksandrivna
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
Спеціальність, спеціалізація	035 Філологія, 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Попередні умови для вивчення дисципліни	Дисципліни, які передують її вивченню відповідно до структурно-логічної схеми освітньо-професійної програми: «Практичний курс першої іноземної мови (англійська)», «Практичний курс другої іноземної мови (німецька)», «Загальна теорія перекладу».

Заплановані результати навчання

Мета вивчення навчальної дисципліни: формувати у ЗВО фахову компетенцію шляхом здійснення зіставного аналізу та виявлення типологічних зв'язків лексики і граматики англійської, німецької та української мов.

Основні завдання навчальної дисципліни: ознайомити ЗВО з термінологічною базою дисципліни; поглибити знання ЗВО про основні напрями досліджень в галузі лексики і граматики англійської, німецької та української мов; навчити ЗВО здійснювати компаративний аналіз мовних явищ зіставлюваних мов; формувати вміння виявляти типологічні зв'язки на лексичному і граматичному рівнях мов; формувати вміння здійснювати коректний переклад, виявляти труднощі перекладацької діяльності та шляхи їх подолання.

Компетентності		Програмні результати
загальні	фахові	
ЗК 1. Здатність використати методи гуманітарних та соціально-економічних наук у різних видах професійної соціальної діяльності. ЗК 2. Здатність застосовувати	ФК 1. Здатність використовувати набуті знання з фундаментальних та професійно орієнтованих дисциплін, володіти розвинутою культурою мислення, вміти ясно і логічно висловлювати свої думки як усно, так і письмово. ФК 2. Здатність використовувати можливості і методи застосування комп'ютерної техніки в своїй професійній діяльності.	ПРН 1. Демонструвати знання теорій, методів і функцій перекладу, сучасних мовних концепцій. ПРН 2. Виявляти знання способів правильного використання мови в різних ситуаціях міжкультурного спілкування.

<p>досягнення національної та світової культури у вирішенні своїх професійних та життєвих завдань. ЗК 3. Здатність до абстрактного аналізу та синтезу. ЗК 4. Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях. ЗК 5. Здатність працювати в команді. ЗК 6. Цінування та повага різноманітності та мультикультурності.</p>	<p>ФК 3. Здатність використовувати чотири види мовленнєвої діяльності на базі достатнього обсягу знань з фонетики, граматики, лексики, орфографії, пунктуації та лінгвокраїнознавства. ФК 4. Здатність використовувати знання, уміння й навички в галузі теорії на практиці. ФК 5. Здатність перекладати, реферувати та анотувати державною й іноземною мовами (англійською і німецькою) різножанрові тексти. ФК 6. Здатність застосовувати міжмовні еквіваленти (кліше): враховувати системні міжмовні розбіжності в практиці перекладу. ФК 7. Здатність використовувати у праці перекладу довідкову літературу, різнотипні словники, електронні бази даних.</p>	
---	---	--

Програма навчальної дисципліни

- Тема 1. Порівняльна типологія: цілі та методи дослідження
Тема 2. Компаративний аналіз фонетичних та фонематичних систем англійської, німецької та української мов
Тема 3. Типологічні особливості лексичних систем
Тема 4. Типологічні характеристики морфологічних систем
Тема 5. Порівняльний аналіз службових слів англійської, німецької та української мов
Тема 6. Комплексне зіставлення синтаксичних систем
Тема 7. Типологія головних членів речення
Тема 8. Типологічні особливості другорядних частин речення
Тема 9. Типологічні характеристики складнопідрядних речень
Тема 10. Компаративне дослідження складносурядних речень.

Трудомісткість

Загальна кількість годин – 120. Кількість кредитів – 4. Форма семестрового контролю – залік.

Політика оцінювання

1. Академічна доброчесність: Здобувач вищої освіти повинен дотримуватись Кодексу академічної доброчесності та Кодексу про етику викладача та здобувача вищої освіти Полтавської державної аграрної академії. Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає: самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей); посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей; дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права; надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

2. Система оцінювання Оцінювання результатів навчання

Програмні результати навчання	Методи навчання	Форми оцінювання
ПРН 1. Демонструвати знання теорій, методів і функцій перекладу, сучасних мовних концепцій.	Пояснювально-ілюстративний, репродуктивний, проблемно-пошуковий.	Виконання тестових завдань, виконання завдань самостійної роботи, виконання індивідуального завдання (контрольної роботи).
ПРН 2. Виявляти знання способів правильного використання мови в різних ситуаціях міжкультурного спілкування.	Пояснювально-ілюстративний, репродуктивний, проблемно-пошуковий.	Виконання тестових завдань, виконання завдань самостійної роботи, виконання індивідуального завдання (контрольної роботи).

Критерії успішного опанування програмних результатів навчання

Програмні результати навчання	Відсоток у підсумковій оцінці з навчальної дисципліни, %	Максимальна кількість балів	Мінімальний пороговий рівень оцінок, балів
ПРН 1	50	50	30
ПРН 2	50	50	30
Разом	100	100	60

Схема нарахування балів з навчальної дисципліни для денної форми навчання

Назва теми	Форми оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти ¹				Разом
	Виконання тестових завдань Тест I	Виконання тестових завдань Тест II	Захист проекту		
Тема 1. Порівняльна типологія: цілі та методи дослідження	42				42
Тема 2. Компаративний аналіз фонетичних та фонематичних систем англійської, німецької та української мов					
Тема 3. Типологічні особливості лексичних систем Тема 4. Типологічні характеристики морфологічних систем					

Тема 5. Порівняльний аналіз службових слів англійської, німецької та української мов						
Тема 6. Комплексне зіставлення синтаксичних систем				16		16
Тема 7. Типологія головних членів речення			42			42
Тема 8. Типологічні особливості другорядних частин речення						
Тема 9. Типологічні характеристики складнопідрядних речень						
Тема 10. Компаративне дослідження складносурядних речень						
Разом						100

**Схема нарахування балів з навчальної дисципліни
для заочної форми навчання**

Назва теми	Форми оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти ²				Разом
	Виконання тестових завдань Тест I	Виконання тестових завдань Тест II	Захист проекту	Виконання індивідуального завдання (контрольної роботи)	
Тема 1. Порівняльна типологія: цілі та методи дослідження	32				32
Тема 2. Компаративний аналіз фонетичних та фонематичних систем англійської, німецької та української мов					
Тема 3. Типологічні особливості лексичних систем					
Тема 4. Типологічні характеристики морфологічних систем					
Тема 5. Порівняльний аналіз службових слів англійської, німецької та української мов					

Тема 6. Комплексне зіставлення синтаксичних систем				16		16
Тема 7. Типологія головних членів речення			32			32
Тема 8. Типологічні особливості другорядних частин речення						
Тема 9. Типологічні характеристики складнопідрядних речень						
Тема 10. Компаративне дослідження складносурядних речень						
Індивідуальне завдання: Виконання контрольної роботи					20	20
Разом						100

Рекомендовані джерела інформації

Основні

(англійська мова)

1. Деменчук О. В. Порівняльна лексикологія української та англійської мов. Навч. посіб. Рівне. Перспектива, 2005. 165 с.
2. Квеселевич Д. І., Сасіна В. П. Практикум з лексикології сучасної англійської мови. Навч. посіб. Вінниця: Нова книга, 2001. 126 с.
3. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навч. посіб. Вінниця. «Нова книга», 2004. 464 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) [Theory and Practice of Translation] : Підручник / за ред. О. І. Терех. Вінниця : Нова книга, 2001. 446 с.
5. Ніколенко А. Г. Лексикологія англійської мови – теорія і практика: навч. посіб. Вінниця : Нова книга, 2007. 528 с.

Допоміжні

1. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького тексту для студентів факультету перекладачів : підручник. К. : Ленвіт, 2010. 175 с.
2. Науменко Л. П., Горжеева А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську [Practical Course of Translation from English into Ukrainian] : навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2011. 136 с.
3. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. / О. В. Ребрій; за ред.: Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. – Вид. 4, стер. – Вінниця : Нова Книга, 2012. 152 с. (Серія “Dictum Factum”).
4. Стрілецька С. В. Аналіз типології текстів з позиції перекладацького аналізу // Теоретичні питання культури, освіти та виховання. 2016. № 53. С. 60-63. Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Trkov_2016_53_16

(німецька мова)

Основні

1. Лалаян Л. С., Подвойська О. В. Порівняльна граматики німецької і української мов. Вінниця: Нова Книга, 2013. 224 с.
2. Артемчук Г. І., Назарук П. М. Порівняльна типологія німецької та української мов. К.: Вища шк., 1988.
3. Євгененко Д. А., Білоус О. М. Практична граматики німецької мови. Вінниця: Нова книга, 2002.
4. Dreyer, Schmitt. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Die Gelbe aktuell. Ismaning: Hueber Verlag, 2013. 395 S.
5. Розовик О. Граматики німецької мови. Київ: Арій, 2018. 112 с.
6. Паремська Д. А. Практична граматики. Німецька мова. Київ: Арій, 2015. 352 с.
7. Амеліна С. М. Інфінітивні конструкції у сучасній німецькій мові. К.: Центр навчальної літератури, 2019. 160 с.
8. Гражина Вернер. Deutsch. Граматики – це просто! К.: Методика, 2019. 128 с.
9. Swerlowa O. Grammatik und Konversation 1. Stuttgart: Klett, 2017. 126 S.
10. Swerlowa O. Grammatik und Konversation 2. Stuttgart: Klett, 2017. 112 S.

Допоміжні

1. Аракин В. Д. Типология языков и проблема методического прогнозирования. М.: Высшая школа, 1989. 201 с.
2. Безпояско О. К. Граматики української мови. Морфологія. К.: Либідь, 1993. 336 с.
3. Вихованець І. Р. Граматики української мови. Синтаксис. К.: Либідь, 1993. 368 с.
4. Левицкий А. Э., Борисенко Н. Д., Борисов А. А. и др. Сравнительная типология английского, немецкого, русского и украинского языков. К.: Освіта України, 2009. 360 с.